

# **KATEDRA KLASICKEJ FILOLÓGIE**

Preklady z klasických jazykov, starej gréčtiny a latinčiny



# **Erika Brodňanská**

Preklady z latinčiny a gréčtiny

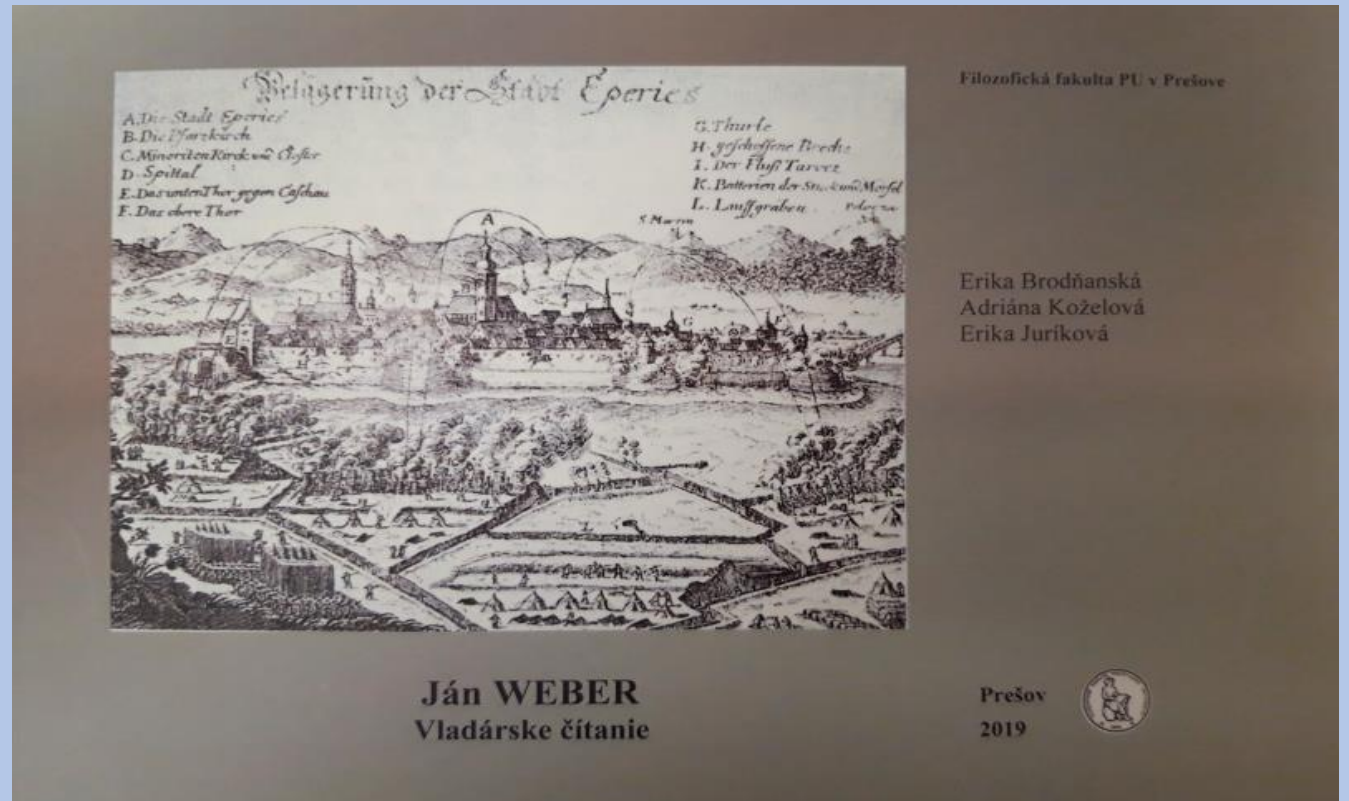
*Ján Weber: Vladárske čítanie* (preklad Erika Brodňanská).

Prešov: Filozofická fakulta PU v Prešove  
2019. 288 s.

[spoluautorky Adriána Koželová, Erika Juríková]

Ide o preklad bilingválneho (latinsko-nemeckého) diela prešovského richtára Jána Webera *Lectio principum* (1665), ktoré je politickou príručkou ponúkajúcou etické zásady správania sa predstaviteľom mesta Prešov. Preložený text je doplnený faksimile originálneho textu.

(preklad z latinčiny)

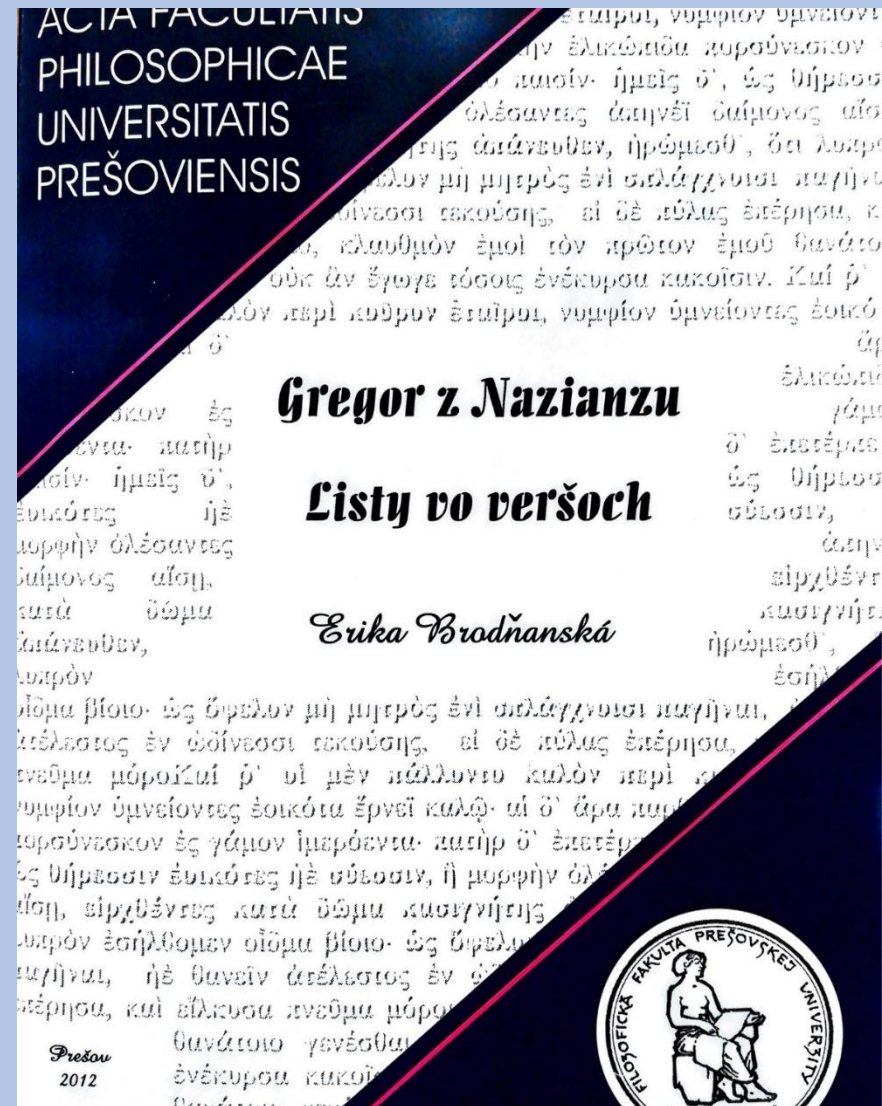




*Gregor z Nazianzu: Listy vo veršoch* (preklad Erika Brodňanská).  
Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v  
Prešove 2012. 280 s.

Monografia *Gregor z Nazianzu: Listy vo veršoch* ponúka komplexný pohľad na básnické listy sv. Gregora z Nazianzu, ktorý patrí medzi najvýznamnejších predstaviteľov kresťanskej literatúry staroveku. Dielo sa skladá z troch kapitol. Úvodná je Nazianskeho ľudským i spisovateľským portrétom. Druhá kapitola sumarizuje a hodnotí rukopisnú tradíciu Gregorových básnických listov, interpretuje ich obsah a analyzuje ich metrickú štruktúru. Osobitná pozornosť je venovaná profánnym a biblickým príkladom (exempla) ako základnému tematickému prvku výstavby textov. Tretia časť knihy obsahuje jednotlivé básnické listy v slovenskom preklade spolu s poznámkami k veršom. Každému z listov predchádza charakteristika s ním súvisiacich reálií a rozbor ich kompozičnej štruktúry i obsahu.

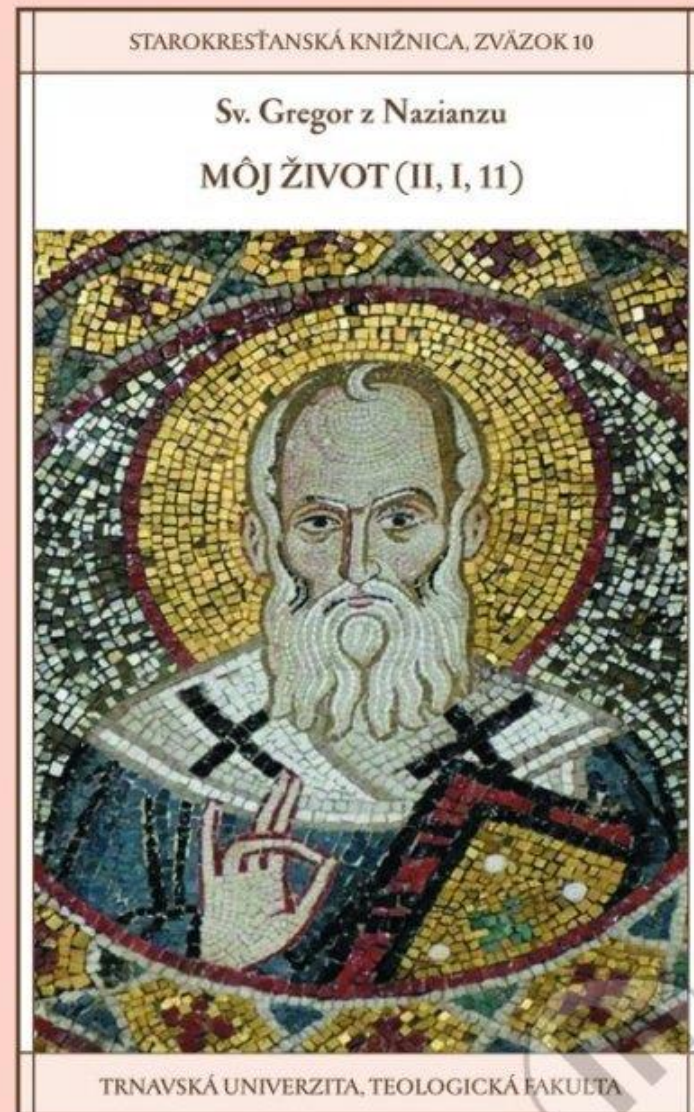
(preklad zo starogréčtiny)



*Gregor z Nazianzu: Môj život (II, I, 11).* (preklad Erika Brodňanská)  
Trnava: Dobrá kniha 2017. 142 s.

Báseň *Môj život (De vita sua)* je jedinou gréckou autobiografiou vo veršoch. Svätý Gregor z Nazianzu (329/330 – 389/390) v nej ponúka pohľad do vlastného vnútra a vlastného prežívania najrozličnejších životných situácií. Vykresľuje spôsob svojho myslenia, odkrýva trápenia a choroby, ktoré ho sužovali, pomenúva nepriateľov, s ktorými zápasil, ale i okolnosti, v ktorých bol víťazom. *Môj život* má však predovšetkým charakter apológie voči škodoradostným hlasom reagujúcim na Gregorov predčasný odchod z konštantínopolského koncilu (381) s cieľom predstaviť a zanechať potomstvu skutočný obraz svojho života.

(preklad zo starogréčtiny)



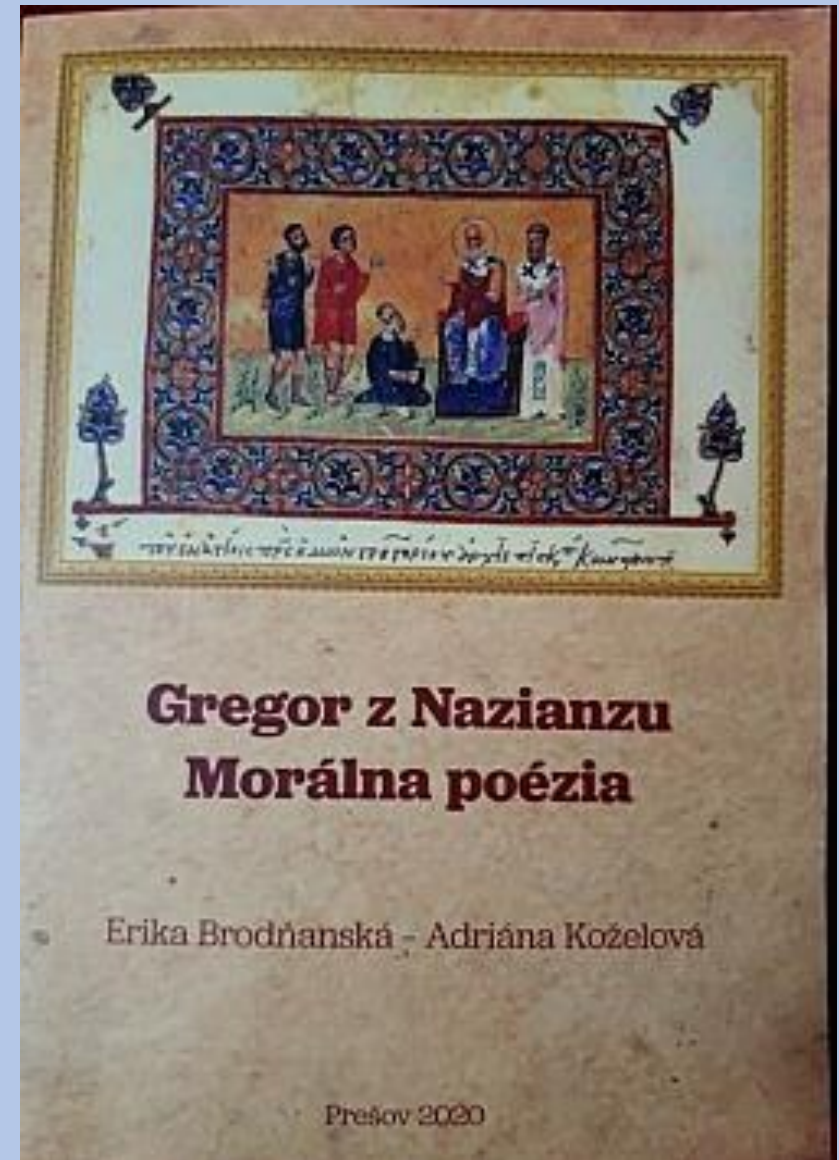


*Gregor z Nazianzu: Morálna poézia* (preklad Erika Brodňanská).

Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta, 2020. 559 s. [spoluautorka Adriána Koželová]

Preklad morálnej poézie jedného z najvýznamnejších cirkevných otcov Východu, sv. Gregora z Nazianzu. Prekladu predchádzajú štyri kapitoly, z ktorých prvá je náčrtom zlatého veku patristickej literatúry. Predstavuje historický kontext, vzťah medzi kresťanským myslením a antickou filozofiou v 4. storočí a v hutnej skratke aj Gregorov život a dielo. Druhá kapitola sumarizuje rukopisnú tradíciu Gregorových morálnych básní. Tretia časť knihy spracúva motívy, ktoré v básňach vystupujú výraznejšie do popredia. Štvrtá časť obsahuje jednotlivé básne v slovenskom preklade spolu s obsahlymi poznámkami k veršom. Každá z básní predchádza charakteristika s ňou súvisiacich reálií a rozbor jej obsahu. Vydanie morálnej poézie Gregora z Nazianzu je prvou komplexnou prácou tohto druhu v európskom i svetovom meradle.

(preklad zo starogréčtiny)

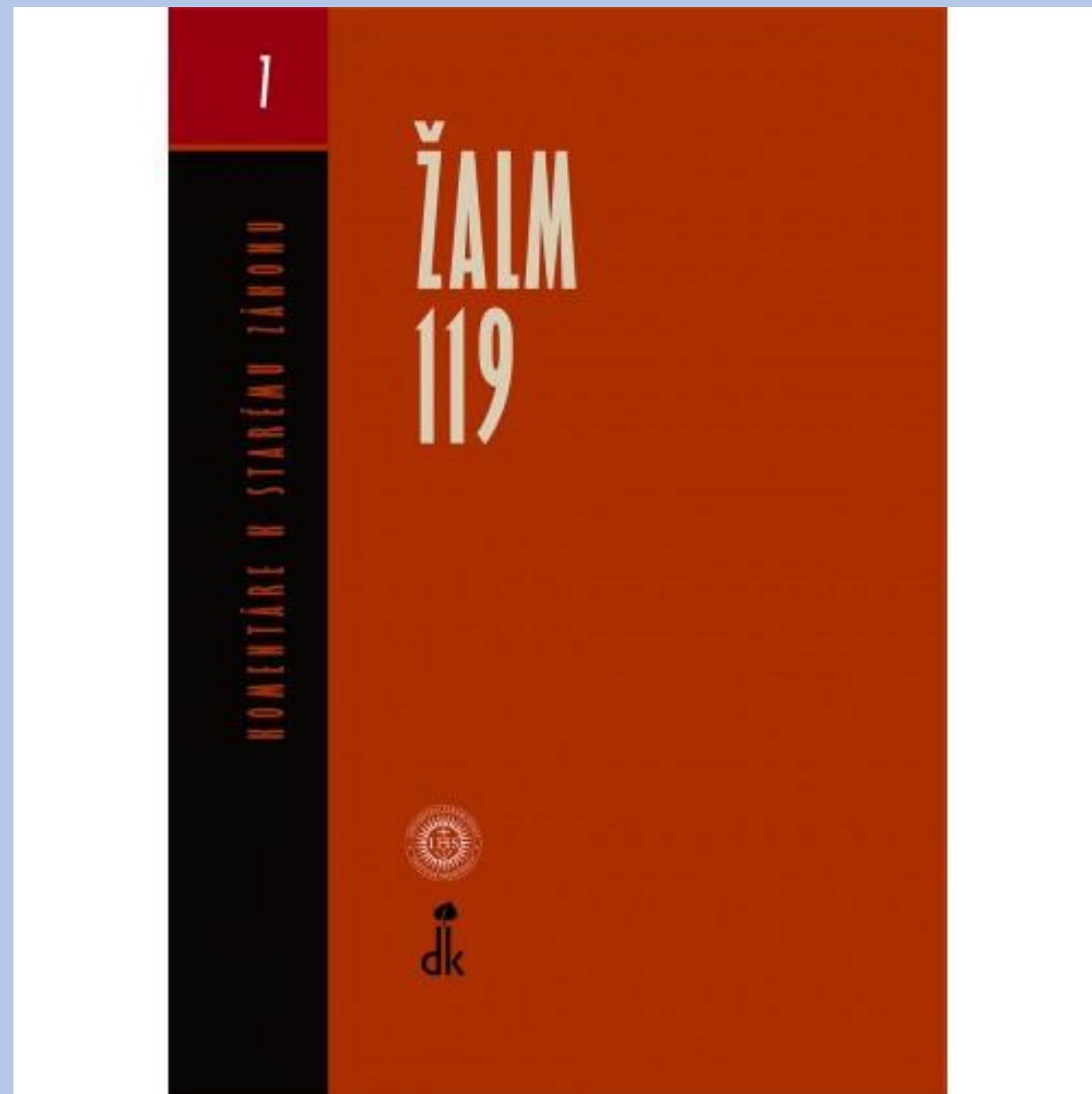


*Žalm 119*. Komentáre k Starému zákonu 7.  
(preklad z gréčtiny Erika Brodňanská)

Trnava: Dobrá kniha 2019. 300 s.

[Varšo Miroslav a kolektív autorov: Andoková  
Marcela, Brodňanská Erika, Hidvéghyová Lucia,  
Jenčíková Agnesa Adriana, Lapko Róbert, Sova Milan,  
Štrbák Martin a Vilhan Pavel]

Žalm 119 je najdlhším žalmom Žaltára, preto je mu venovaný osobitný zväzok. Ide o abecedný žalm, každá z jeho dvadsiatich dvoch strof sa začína iným písmenom v poradí hebrejskej abecedy. Žalmista s obdivom hľadí na ľudí, ktorí vedia správne kráčať po ceste života. Pri hľadaní receptu na zmysluplný a šťastný život sa zameria na Tóru. Detailne vykresľuje stupne duchovného napredovania a vyznačuje cestu zdokonaľovania sa v službe Bohu. Žalm svojou štruktúrou a svojím obsahom predstavuje ucelený program na dosiahnutie ideálu.

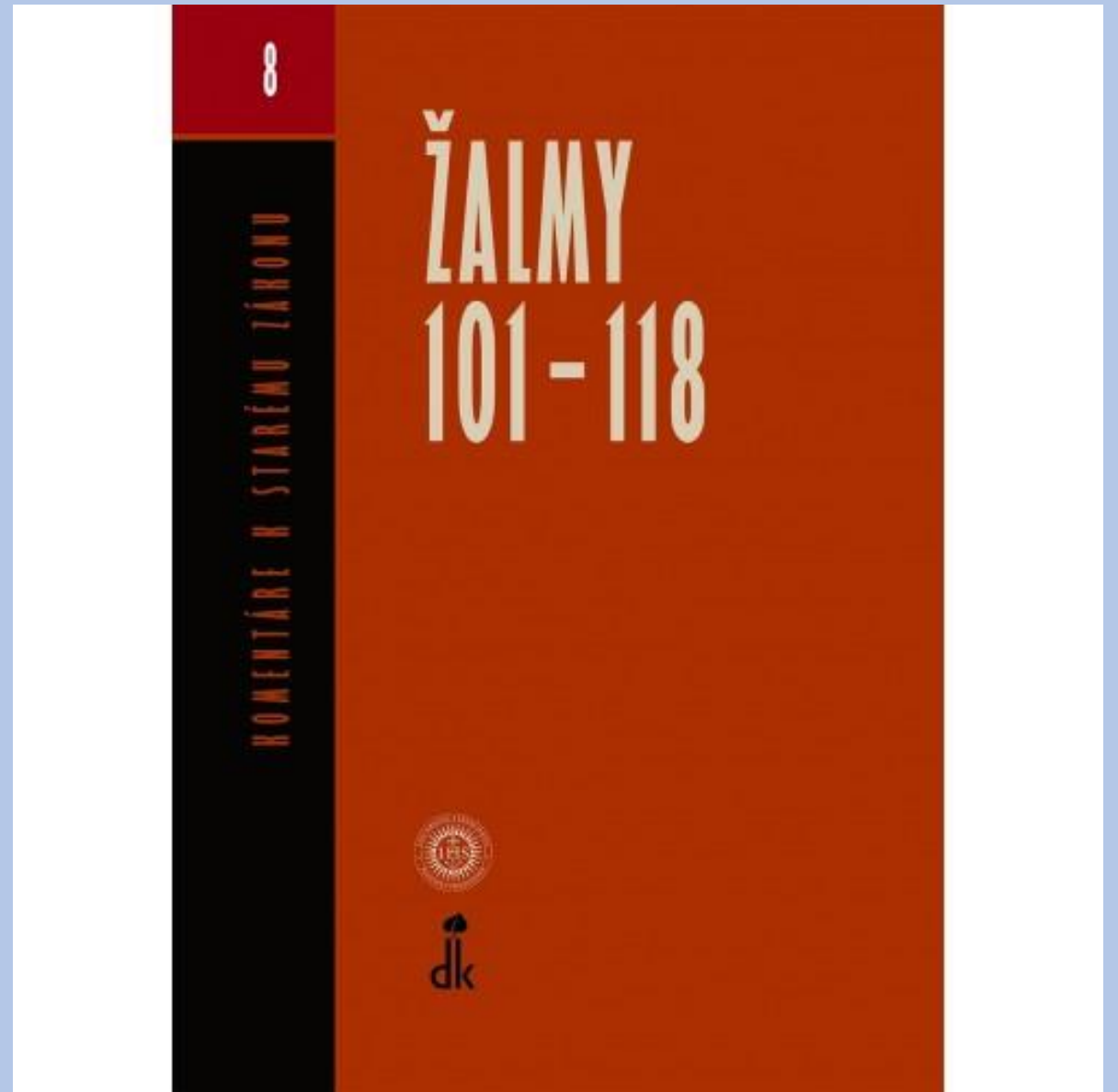


*Žalmy 101-118*. Komentáre k Starému zákonu 8.  
(preklad z gréčtiny Erika Brodňanská)

Trnava: Dobrá kniha 2020. 502 s.

[Editori: Bohdan Hroboň, Adrián Kacian, Autori: Marcela Andoková, Erika Brodňanská, Lucia Hidvéghyová, Bohdan Hroboň, Jozef Jančovič, Agnesa Adriana Jenčíková, Adrian Kacian, Róbert Lapko, Libor Marek, Juraj Pigula, Milan Sova, Iveta Strenková, Martin Štrbák, Jozef Tiňo, Anton Tyrol, Miroslav Varšo]

Preklad žalmov 101 – 118 z hebrejčiny a gréčtiny spolu s textovými poznámkami a obsiahlymi komentármi.





*Žalmy 120-150. Komentáre k Starému zákonu 9.*  
(preklad z gréčtiny Erika Brodňanská)  
Trnava: Dobrá kniha 2021. 628 s.

[Editor: Peter Dubovský, Autori: Marcela Andoková, Erika Brodňanská, Peter Dubovský, Lucia Hidvéghyová, Jozef Jančovič, Adrián Kacian, Mykhaylyna Kľusková, Róbert Lapko, Libor Marek, Ivan Moďoroši, Juraj Pigula, Milan Sova, Iveta Fides Strenková, Martin Štrbák, Anton Tyrol, Miroslav Varšo, Pavel Vilhan]

Preklad žalmov 120 – 150 z hebrejčiny a gréčtiny spolu s textovými poznámkami a obsiahlymi komentármi.

